Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

16 | Die Walpurgisnacht | La noche de las brujas

Harry está convencido de que su novia lo ha hechizado. Porque fue Julia quien lo obligó a ir a la noche de las brujas. Entonces, Harry decide buscar pruebas que corroboren su teoría en la plaza donde se celebró la fiesta.

Transcripción

CALLE

NARRADORA:
Harry está atrapado. En la Selva Negra. En el tiempo. Vive y revive el mismo día una y otra vez: miércoles, el 31 de abril. Y ése es un día que ni siquiera existe. Pero desde que un loco llamado Heinz le contó que las mujeres tienen la culpa, Harry tiene una teoría.

HARRY:
Ahora todo está claro, ¡Julia tiene la culpa!

NARRADORA:
Julia ist schuld? ¿Tu novia Julia? ¿Cómo se te ha ocurrido esa idea?

HARRY:
Vamos, el mensaje de teléfono: "Schönen Tag noch!" ¡Eso es una maldición!

NARRADORA:
Ein Fluch? No, eso no es una maldición, eso es un deseo.

HARRY:
¡Da lo mismo! ¡Julia me ha embrujado!

TRANSEÚNTE:
Halt! Es ist Rot!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

HARRY:
Wie bitte?

TRANSEÚNTE:
Es ist Rot!

CONDUCTOR DE AUTOMÓVIL:
Blödmann!

HARRY:
Wie bitte?

CONDUCTOR DE AUTOMÓVIL:
Pass auf! Mach die Augen auf!

HARRY:
¡Cierra el pico!

NARRADORA:
Harry, él tiene razón. Presta atención y abre los ojos: dos órdenes en imperativo, la forma para dar órdenes.

HARRY:
¡Cierra el pico!

NARRADORA:
Halt die Klappe! También un imperativo, ¡esta vez formulado de manera especialmente desagradable!

HARRY:
Esta gramática acabará por matarme.

VENDEDOR DE FRUTA:
Äpfel, Birnen, Kirschen! Lecker, lecker, lecker!

NARRADORA:
Harry, schau, ein Obststand! Tú no has desayunado aún. Schau! Esto es un imperativo. El verbo schauen – mirar, du schaust – tú miras. Para el imperativo suprimes simplemente la –"st" del final y te quedas con schau!

HARRY:
Bueno, ¿y qué?

NARRADORA:
Schau, ein Obststand.

VENDEDOR DE FRUTA:
Äpfel, Birnen, Kirschen. Lecker, lecker, lecker! Komm!

HARRY:
Manzanas, peras, cerezas. Uhm, ya tendría un poco de hambre.

VENDEDOR DE FRUTA:
Komm! Probier!

NARRADORA:
Venga, quiere que vayas y pruebes. Y te trata de tú, por lo tanto usa el imperativo en singular.

HARRY:
Ajá, ¿y por qué me tutea?

NARRADORA:
Los alemanes son muy precisos y formales, pero no siempre. Algunos tratan a la gente de su misma edad directamente de tú.

HARRY:
¿A la gente de su edad? Yo soy mucho mas joven ...

VENDEDOR DE FRUTA:
Äpfel, Birnen, Kirschen! Probier!

HARRY:
Einen Apfel, bitte!

VENDEDOR DE FRUTA:
Nimm einen!

NARRADORA:
Nimm de nehmen. Tienes que tomar una manzana.

VENDEDOR DE FRUTAS:
Nimm einen!

HARRY:
Der Apfel ist schön!

VENDEDOR DE FRUTAS:
Das macht 50 Cent.

HARRY:
50 Cent? Hier, bitte!

VENDEDOR DE FRUTAS:
Danke und auf Wiedersehen.

HARRY:
Lecker! Oh, das ist aber lecker!

NARRADORA:
Y ahora cuenta, ¿cómo se te ha metido en la cabeza que Julia te embrujó?

HARRY:
Ayer, o sea, el 30 de abril ...

NARRADORA:
... saliste con Julia en bicicleta, ¿verdad?

HARRY:
Sí. Pero cuando llegábamos al hotel, Julia comenzó a enervarme espantosamente.

HABITACIÓN DEL HOTEL

JULIA:
Heute ist Walpurgisnacht!

HARRY:
Hoy es ¿qué?

JULIA:
Wal-pur-gis-nacht! Hexenfest! Da gehen wir hin! Komm!

HARRY:
¡Noche de Walpurgis! ¿Una fiesta de brujas? Estoy muerto de cansancio. Olvídalo.

JULIA:
Ach, komm schon!

HARRY:
Prefiero ver la televisión.

JULIA:
Bitte, schau nicht fern, komm! Guck jetzt nicht Fernsehen!

HARRY:
Sí, sí, quiero.

JULIA:
Sei nicht so! Steh auf!

HARRY:
No, no me levanto.

JULIA:
Bitte geh mit mir zur Walpurgisnacht!

HARRY:
No, ¡no lo voy a hacer!

JULIA:
Du gehst mit mir zur Walpurgisnacht! Komm jetzt!

HARRY:
Eh, ¿pero qué significa esto? ¿Cómo te permites? Julia …

HARRY:
Vaya, y así pasamos entonces la noche celebrando la noche de las brujas, Walpurgis …

CALLE

NARRADORA:
La noche de Walpurgis se celebra en muchos lugares en Alemania. En las vísperas del primero de mayo la gente saluda a la primavera y espanta a los malos espíritus con fuego. Paralelamente, existe además la creencia que las brujas son especialmente activas esa noche. Así "el baile de entrada de mayo", como también se conoce esta noche, se vuelve una fiesta de brujas y la gente se disfraza y todos bailan como posesos en torno al fuego. O sea, que tú fuiste también …

HARRY:
Y bueno. Julia es una maestra del uso del imperativo. No tuve remedio.

NARRADORA:
¿Y? ¿Cómo fue?

HARRY:
Pues fue fantasmal.

BOSQUE / LUGAR DE LA FIESTA

HARRY:
Fuegos gigantes ardiendo. Mujeres salvajes disfrazadas saltando sobre escobas y cabalgando a través de las llamas. Llevaban horribles máscaras con narices largas y verrugas. Y recitaban embrujos inquietantes.

MUJERES:
"... Mach Sieben und Acht, dann ist's vollbracht: ..." "... Und Neun ist Eins, und Zehn ist keins. Das ist das Hexen-Einmaleins!"

CALLE

HARRY:
¡Esas sí que eran brujas de verdad! Y Julia es su cómplice.

NARRADORA:
"Das Hexen-Einmaleins", la tabla de multiplicar de las brujas ¡eso no es un embrujo! Eso lo sacaron del "Faust" de Goethe, el poeta más grande de Alemania. ¡Goethe es uno de los autores más famosos de la literatura mundial!

HARRY:
A mí me da igual cómo se llame a eso en Alemania.

NARRADORA:
Sencillamente, no puedo creerlo. Harry Walkott, el racional, cree en brujas. ¡Eh! ¿A dónde vas?

HARRY:
Voy al sitio donde tuvo lugar la fiesta. ¡Allí voy a tantear las intenciones de esas brujas!